|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Спецификација предмета за књигу предмета** | | | | |
| **Студијски програм** | | | Превођење | |
| **Врста и ниво студија** | | | Мастер академске студије | |
| **Назив предмета** | | | Стручна пракса за Превођење | |
| **Наставник (за предавања)** | | |  | |
| **Наставник/сарадник за координацију Стручне праксе** | | | одабрани ментор с програма у координацији с представником установе/ компаније у којој се пракса одржава | |
| **Наставник/сарадник (за ДОН)** | | |  | |
| **Број ЕСПБ** | | 3 | **Статус предмета (обавезни/изборни)** | обавезни |
| **Услов** | одлсушана настава на трећем семестру на програму Превођење; положени испити у вредности 60 ЕСПБ. | | | |
| **Циљ предмета** | Стицање увида у у практична и стручна знања и вештине из писаног и усменог превођења у реалним условима: медијским кућама, судовима, канцеларијама нотара, општинама, адвокатским канцеларијама, преводилачким агенцијама, привредним коморама, министарствима, издавачким кућама, установама културе. Испуњавање радних задатака у реалним условима. Упознавање с вештинама и стратегијама неопходним за индивидуални, групни и тимски рад. Унапређивање знања, умења и вештина стечених приликом опсервације Стручне праксе на основним академским студијама везаним за област превођења. | | | |
| **Исход предмета** | Током похађања Стручне праксе студент овладава вештинама које су му од значаја за будући стручни, практични и научни рад, као и за потенцијално будуће школовање на докторским студијама. Студент стиче увид у практична и стручна знања потребна за обављање преводилачке делатности, овладава стратегијама, техникама и методама писаног и усменог превођења у реалним условима, савладава проблематику писаног и усменог превођења у реалним условима. | | | |
| **Садржај предмета** | | | | |
| **Теоријска настава** |  | | | |
| **Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истражива-чки рад)** | Студенти су у обавези да, уз помоћ одабраног координатора с модула, приступе похађању и опсервацији стручне праксе (у обиму од 90 часова), те да резултате стечених искустава бележе у дневнику праксе, о чему сачињавају извештај. Студенти опсервирају преводилачку делатност у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у  акдвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, привредној комори, установи културе, код матичара, у предузећу, издавачкој кући, воде дневник о опсервираном раду, учествују у усменом превођењу уз присуство представника установе. Стденти израђују самостални писани превод који прегледа представник установе у којој студент обавља праксу.  Студенти документују развој сопствених преводилачких компетенција у виду портфолија (дневник праксе, припреме за превођење, израда глосара, вршњачка и самостална евалуација усменог и писаног превода). | | | |
| **Литература** | | | | |
| 1 |  | | | |
| 2 |  | | | |
| 3 |  | | | |
| 4 |  | | | |
| 5 |  | | | |
| **Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године** | | | | |
| **Предавања** | **Вежбе** | **ДОН** | **Студијски истраживачки рад** | **Остали часови** |
|  |  |  |  | 6 |
| **Методе извођења наставе** | Опсервирање преводилачке делатности у реалним условима (у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у акдвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, код матичара, у предузећу и сл.) уз вођење дневника о раду.  Самостално усмено превођење под надзором представника установе и ментора.  Самосталан писани превод под надзором представника установе и ментора. | | | |
| **Оцена знања** | | | | |
|  | | **поени** |  |  |
| **Опсервирање преводилачке делатности** | | 20 |  |  |
| **Вођење дневника** | | 20 |  |  |
| **Припрема за превођење и израда глосара** | | 20 |  |  |
| **Самосталан писани или усмени превод** | | .40 |  |  |
|  | |  |  |  |